



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



• UNESCO-NHK
• Heritage Images
• Archives Initiative
•

Holy Pilgrimage Town: Vézelay, Church and Hill

A small hill lies in the Burgundy region of Central France. The Medieval town of Vézelay extends beside the road and stretches across the hill.

The St. Madeleine church stands at the top. It is a centre of pilgrimage for Christians. It was built in the 10th century and is believed to hold the relics of Mary Magdalene. It became known as a revered place of the Holy Spirit. The interior is decorated with a large sculpture illustrating, scenes from the Pentecost, with a figure of Jesus giving revelations to his apostles in the middle. According to the Bible St. Mary Magdalene witnessed the death and resurrection of Jesus. Her relics were highly prized in medieval times.

St. Madeleine Church drew many devout Christians from all over Europe to pay homage. People in the medieval period expressed their religious faith by going on pilgrimage. During the Crusades, knights saw St. Mary Magdalene as an inspiration for their campaign - she was said to have been expelled from Jerusalem. St Madeleine Church became a point of departure for Crusaders but also Pilgrims starting their trek to the Vatican and to Holy sites in Spain. Scallop shells lie on the path in front of the church. The shell was an emblem of Saint James and became a symbol of Pilgrimage.

Many houses, used to accommodate pilgrims still remain. A great number of pilgrims flocked to the town in the Middle Ages and there was not enough space for everyone. People spread straw on the floor of spaces like this one which sheltered around 50-100 people. This basement remains in its original shape but is now used as a wine cellar. For modern-day pilgrims, the Holy Journey still starts from here: the town of Vézelay in France.

Une ville sainte, un lieu de pèlerinage : Vézelay, sa basilique et sa colline

C'est une petite colline en Bourgogne, une région du centre de la France. La ville médiévale de Vézelay s'y étend à côté de la route et tend la main à la colline.

Au sommet se dresse la basilique Sainte-Marie-Madeleine. Un haut lieu de pèlerinage pour les Chrétiens. Elle a été construite au Xème siècle et abriterait les reliques de Marie-Madeleine. Elle est ainsi devenue célèbre comme lieu vénéré de l'Esprit Saint.

L'intérieur est décoré d'une grande sculpture qui illustre les scènes de la Pentecôte, avec le personnage de Jésus, au centre, faisant des révélations à ses apôtres. D'après la Bible, Sainte-Marie-Madeleine a assisté à la mort et à la résurrection de Jésus. Ses reliques avaient beaucoup de valeur à l'époque médiévale.

Sainte-Marie-Madeleine a attiré de nombreux fidèles Chrétiens venus de toute l'Europe pour lui rendre hommage. À l'époque médiévale, on exprimait sa foi religieuse en faisant un pèlerinage.

Pendant les Croisades, les chevaliers considéraient Sainte-Marie-Madeleine comme une source d'inspiration pour leur campagne – on disait à l'époque qu'elle avait été expulsée de Jérusalem.

La basilique est devenu un point de départ pour les pèlerins croisés, mais également pour ceux qui voulaient entamer un pèlerinage jusqu'au Vatican et jusqu'aux lieux saints d'Espagne.

Des coquilles recouvrent le sentier qui mène à l'église. La coque était un emblème de Saint Jacques et c'est ensuite devenu un symbole de pèlerinage.

De nombreuses maisons qui servaient à accueillir les pèlerins existent toujours. Beaucoup de pèlerins affluaient dans la ville au Moyen Âge et il n'y avait pas assez de place pour tout le monde. Les habitants étalaient la paille sur le sol de certains lieux comme celui-ci qui pouvait abriter environ 50 à 100 personnes. Ce sous-sol est resté dans son état d'origine, mais sert aujourd'hui de cave à vins.

Pour les pèlerins d'aujourd'hui, le Saint Voyage commence toujours à partir d'ici : la ville de Vézelay en France.

Destino sagrado de peregrinación: la basílica y la colina de Vézelay

Un pequeño cerro se alza en la región de Borgoña, en el centro de Francia. El pueblo medieval de Vézelay se extiende a lo largo del camino y a través de la colina.

La Basílica de Santa María Magdalena se encuentra en la cumbre del cerro. La iglesia constituye un punto de peregrinaje para los católicos. Fue construida en el siglo X y se cree que en ella se guardan las reliquias de María Magdalena. Se hizo conocida como un lugar de veneración del Espíritu Santo. El interior está decorado con una gran obra escultórica que ilustra escenas de Pentecostés, con la figura de Jesús en el centro junto a los apóstoles. Según la Biblia, Santa María Magdalena fue testigo de la muerte y resurrección de Jesús. Sus reliquias fueron muy apreciadas en los tiempos medievales.

La Basílica de Santa María Magdalena atrajo muchos devotos cristianos de toda Europa, que venían a rendir sus respetos a la santa. La gente en la época medieval expresaba su fervor religioso participando en peregrinaciones. Durante las cruzadas, los caballeros vieron a María Magdalena como una inspiración para su campaña, ya que se cree que había sido expulsada de Jerusalén. La Iglesia se convirtió en un punto de partida para los que participaban en las cruzadas, pero también para los peregrinos que se dirigían al Vaticano o a sitios sagrados de España. Representaciones de conchas de ostiones se encuentran en la entrada de la basílica. La concha era el emblema de San Santiago y se convirtió en símbolo de peregrinación.

Muchas casas que se utilizaban para hospedar a los peregrinos todavía existen. Un gran número de fieles visitó Vézelay durante la Edad Media y no había espacio suficiente para todos. La gente esparcía paja en el piso en espacios como éste, que albergaban entre 50 y 100 personas. Este sótano conserva su forma original, pero ahora se usan como bodega de vinos.

Los peregrinos actuales, al igual que en aquella época, siguen comenzando su viaje aquí, en el pueblo francés de Vézelay.

مدينة الحج المقدسة : فيزيلييه Vézelay، الكنيسة والتلّ

ينتصب تلّ صغير في منطقة بورغوني Bourgogne في وسط فرنسا وتمتد مدينة فيزيلييه من القرون الوسطى بجانب الطريق وتخرق التلّ.

وتقع كنيسة القديسة مادلين Madeleine في أعلى المدينة وهي مركز حج للمسيحيين. وقد بنيت في القرن العاشر. ومن المعتقد أنها تضم رفات مريم المجدلية وأصبحت معروفة كمكان مُبجل للروح القدس. داخلها مزخرف بتمائيل ضخمة تصور مناظر من عيد العنصرة مع صورة للمسيح وهو يتجلى لرُسُله في الوسط. ووفقاً للكتاب المقدس، فإن مريم المجدلية شهدت موت المسيح وقيامته. وكان رفاتها يحظى بتقدير كبير في العصور الوسطى.

وجذبت كنيسة القديسة مادلين الكثير من المسيحيين الأتقياء من جميع أنحاء أوروبا إجلالاً لها. وقد أعرب الناس في القرون الوسطى عن إيمانهم الديني بالذهاب إلى الحج. وخلال الحروب الصليبية رأى الفرسان في القديسة مريم المجدلية مبعث إلهام لحملتهم ولذلك قيل إنها أبعدت من القدس. وأصبحت كنيسة سانت مادلين نقطة انطلاق للحروب الصليبية ومنطلقاً للحجاج في رحلتهم إلى الفاتيكان والأماكن المقدسة في أسبانيا. ويوجد محار مروحي الشكل ملقى على الطريق في مواجهة الكنيسة وكان المحار رمزَ القديس يعقوب وأصبح رمزاً للحج.

وما زالت باقية منازل كثيرة اعتادت أن تأوي الحجاج. وقد اندفع إلى المدينة في العصور الوسطى عدد كبير من الحجاج، ولم يكن المكان يتسع للجميع. وكان الناس يفرشون القش على أرضية الساحات، مثل هذه التي كانت تأوي حوالي خمسين إلى مائة شخص. وما زال هذا الدور التحتاني في شكله الأصلي ولكنه يُستخدم حالياً كقبو نبيذ.

وبالنسبة لحجاج اليوم فإن الرحلة المقدسة ما زالت تبدأ من هنا : من مدينة فيزيلييه في فرنسا.